



NEWSLETTER **APRIL KWIECIEŃ 2012**

**Sehr geehrte Damen und Herren,
liebe Leserinnen und Leser,**

um mehr gemeinsam erreichen zu können, müssen wir mehr voneinander wissen. Zu diesem Zweck besuchten die Dezernats- und Amtsleiter der Frankfurter Stadtverwaltungen die Gemeinde Słubice und informierten sich vor Ort über wichtige Ziele der Stadtentwicklung.

Im März absolvierten die ersten Słubicer Schüler erfolgreich ein Berufspraktikum an Frankfurter Unternehmen - die Grundlage stellt eine im Februar unterzeichnete grenzüberschreitende Vereinbarung dar.

Auf der letzten Seite dieses Newsletters informieren wir Sie kurz und knapp über die Aktivitäten des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums in den vergangenen Wochen.

Herzlich laden wir Sie zum Europatag der Generationen mit umfangreichem Programm in Frankfurt (Oder) und Słubice ein. Am 9. Mai ist es soweit - wir freuen uns auf Sie!

Ihr Team
des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums

**Szanowni Państwo,
Drodzy Czytelnicy,**

aby móc wspólnie osiągnąć więcej, musimy wiedzieć o sobie więcej. W tym celu kierownicy i naczelnicy frankfurckich wydziałów odwiedzili Gminę Słubice i zapoznali się na miejscu z najważniejszymi celami rozwoju Słubic.

W marcu, pierwsi uczniowie ze Słubic odbyli praktykę zawodową u frankfurckich przedsiębiorców – podstawę stanowi podpisane w lutym transgraniczne porozumienie.

Na ostatniej stronie tego newslettera w skrócie informujemy Państwa o działalności Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji w minionych tygodniach.

Serdecznie zapraszamy Państwa do udziału w Dniu Europy Wszystkich Pokoleń w Słubicach i we Frankfurcie nad Odrą, czeka na Państwa bogata oferta programowa. 9 maja, już niedługo! Cieszymy się na Państwa udział!

Zespół
Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji

Programm Program

Mittwoch | środa

■ Anmeldungen zum Europatag laufen

Gruppen, Schulklassen und Einzelpersonen sind zur Teilnahme am Europatag der Generationen am 9. Mai 2012 in Frankfurt (Oder) und Słubice eingeladen. Anmeldungen nimmt das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum entgegen.

Bei der Eröffnung um 9.00 Uhr auf der Stadtbrücke werden die Europahymne gesungen und Luftballons steigen gelassen. Versucht werden soll auch ein Eintrag ins Guinness-Buch der Rekorde, indem ein Stern aus möglichst vielen Menschen gebildet wird (beantragt). Anschließend können die Teilnehmer aus einem Programm mit über 20 einzelnen Veranstaltungen wählen.

■ Programm-Flyer zum Download

■ Zgłoszenia na Dzień Europy trwają!

Grupy zorganizowane, klasy szkolne oraz pojedyncze osoby mogą zgłaszać swoje uczestnictwo w Dniu Europy Wszystkich Pokoleń, który odbędzie się 9 maja 2012 roku w Słubicach i we Frankfurcie nad Odrą. Zgłoszenia przyjmuje Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji.

Podczas oficjalnego rozpoczęcia na moście będzie wspólnie odśpiewany hymn Unii Europejskiej oraz zostaną wypuszczone w powietrze balony. Zostanie podjęta próba bicia rekordu Guinnessa poprzez zbudowanie gwiazdy z możliwie największej liczby osób (wniosek złożony). Następnie uczestnicy mogą skorzystać z programu składającego się z ponad 20 różnych wydarzeń.

■ Folder z programem do pobrania

■ Eröffnung des HanseStadtFestes wieder auf Stadtbrücke

Nach einem Jahr Pause findet die Eröffnung des deutsch-polnischen Festes „Bunter Hering & Swawolny Kogucik“ wieder auf der Stadtbrücke und damit gemeinsam statt. Geplant sind eine Bühne und eine 100 Meter lange Tafel, auf der deutsche und polnische Spezialitäten angeboten werden - von den schon traditionellen 1000 Heringsbrötchen bis zu leckeren polnischen Gurken. Im Rahmen einer kleinen Inszenierung werden unsere Politiker das Fest gemeinsam mit den Frankfurter und Słubicer Bürgern eröffnen. Anschließend startet das dreitägige internationale Programm auf den Bühnen in beiden Städten, das in Zusammenarbeit mit dem Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum vorbereitet wird.

Robert Reuter
Eventmanager, Messe und Veranstaltungen GmbH

9. maja Frankfurt (Oder) - Słubice
9. Mai EUROPATAG
DZIEŃ EUROPY

Europäisches Jahr für
Aktives Altern und Solidarität
zwischen den Generationen
Europejski Rok Aktywności
Osób Starszych i Solidarności
Międzypokoleniowej
2012

9⁰⁰ Uhr
Eröffnung
auf der Stadtbrücke

Godz. 9⁰⁰
Otwarcie na moście



www.frankfurt-slubice.eu

■ **Präsentation des Europatags im Ministerium für Wirtschaft und Europaangelegenheiten des Landes Brandenburg** im Rahmen der Europawoche, 17.04.

■ Arbeitstreffen der beteiligten Institutionen:

Donnerstag, 26. April 2012, 13.00 Uhr
Rathaus Frankfurt (Oder), Raum 318
Anmeldung erforderlich

■ **Prezentacja Dnia Europy w Ministerstwie ds. Gospodarki i Europy w Brandenburgii** w ramach Tygodnia Europejskiego, 17.04.

■ Spotkanie przygotowawcze instytucji uczestniczących w programie:

Czwartek, 26 kwietnia 2012, godz. 13.00
Ratusz we Frankfurcie nad Odrą, sala 318
Wymagane wcześniejsze zgłoszenie

■ Otwarcie Miejskiego Święta Hanzы ponownie na moście

Po roku przerwy otwarcie polsko-niemieckiego święta „Bunter Hering & Swawolny Kogucik“ odbędzie się ponownie wspólnie na moście. Zaplanowane są scena i stół o długości 100 metrów, na którym będą podane specjalności polskie i niemieckie - smaczne polskie ogórki oraz już tradycyjnie 1000 bułek ze śledziem. W ramach małej inscenizacji nasi politycy będą wspólnie z mieszkańcami Słubic i Frankfurtu (O) otwierać święto. Potem rozpocznie się trzydniowy międzynarodowy program na scenach w obu miastach, który przygotowujemy jest we współpracy ze Słubicko-Frankfurckim Centrum Kooperacji.

Robert Reuter
Eventmanager, Messe und Veranstaltungen GmbH

■ Erste Praktika erfolgreich beendet

Ein vierwöchiges Praktikum haben Słubicer Schüler im März an Frankfurter Unternehmen absolviert. Drei angehende „Technikerinnen für Ernährung und Hauswirtschaft“ von der Słubicer Schule für Wirtschaft und Landwirtschaft vertieften ihre Praxiskenntnisse in Gastronomiebetrieben. Die nächsten Praktika für Schüler des Ausbildungsganges „Wirtschaftstechnik“ beginnen im Mai dieses Jahres.

Im Februar dieses Jahres hatten die Stadt Frankfurt (Oder), der Landkreis Słubice und die IHK Ostbrandenburg eine Vereinbarung unterzeichnet. Demnach können Schüler aus dem Landkreis Słubice an Frankfurter Betrieben ein Berufspraktikum absolvieren, das laut polnischem Lehrplan anerkannt ist.



Milena Śliwka (vorn) von der Słubicer Schule für Wirtschaft und Landwirtschaft während ihres Praktikums in einem Frankfurter Restaurant (Foto: N. Groß, IHK Ostbrandenburg)

■ Pierwsze praktyki zakończone sukcesem

Słubiccy uczniowie w marcu bieżącego roku odbyli czterotygodniową praktykę u frankfurckich przedsiębiorców. Trzy uczennice Zespołu Szkół Ekonomiczno-Rolniczych w Słubicach na kierunku Technik Żywnienia i Gospodarstwa Domowego pogłębiały swoje umiejętności praktyczne w zakładach gastronomicznych we Frankfurcie nad Odrą. Kolejne praktyki dla uczniów na kierunku Technik Ekonomista zaczynają się w maju br.

W lutym tego roku miasto Frankfurt nad Odrą, Powiat Słubicki oraz Izba Przemysłowo-Handlowa Wschodniej Brandenburgii podpisali wspólne porozumienie, na mocy którego polscy uczniowie powiatu słubickiego mogą odbywać praktykę zawodową we frankfurckich przedsiębiorstwach, zgodnie z polskim planem nauczania.

Praktykantka Milena Śliwka (z przodu), uczennica Zespołu Szkół Ekonomiczno-Rolniczych w Słubicach podczas praktyki w restauracji we Frankfurcie nad Odrą (zdjęcie: N. Groß, IHK Ostbrandenburg)



■ Ortstermin Stadtentwicklung der Frankfurt-Słubicer Steuerungsgruppe

Unter dem Motto „Um mehr gemeinsam erreichen zu können, müssen wir mehr voneinander wissen“ kamen am 19. April die Dezernats- und Amtsleiter beider Stadtverwaltungen zu einem Ortstermin in Słubice zusammen. Bürgermeister Tomasz Ciszewicz und sein Stellvertreter Piotr Łuczyński zeigten ihren Frankfurter Kollegen zentrale Orte im Bereich Stadtentwicklung. Dazu zählten das Wohnungswesen, Investitionsgebiete sowie das Zollabfertigungsterminal in Świecko. Das Treffen wurde durch das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum vorbereitet.

Ein Ortstermin in Frankfurt (Oder) ist für den 6. Juni dieses Jahres geplant.

■ Terenowe Spotkanie Grupy Sterującej Słubic i Frankfurtu nad Odrą

W czwartek 19 kwietnia odbyło się Terenowe Spotkanie Grupy Sterującej Słubic i Frankfurtu nad Odrą. W spotkaniu wzięli udział kierownicy i naczelnicy wydziałów i decenatów obu urzędów miejskich Słubic i Frankfurtu nad Odrą. Spotkanie zorganizowało Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji. Burmistrz Tomasz Ciszewicz i jego zastępca Piotr Łuczyński pokazywali swoim kolegom z Frankfurtu (O) interesujące miejsca pod kątem rozwoju w trzech obszarach: mieszkalnictwo, tereny inwestycyjne oraz terminal odpraw celnych w Świecko. Hasłem przewodnim spotkania było: „Aby móc wspólnie osiągnąć więcej, musimy wiedzieć o sobie więcej”. Wizyta we Frankfurcie (O) zaplanowana jest na 6 czerwca.

■ In Kürze: Aktivitäten des Kooperationszentrums im März/April 2012

■ Grenzüberschreitender ÖPNV

- Stellungnahme auf einer Sitzung des **Stübfurter Parlaments**, 20.03.

- **Frankfurt-Słubicer Steuerungsrunde** mit OB Dr. Martin Wilke, dem Beigeordneten Markus Derling und dem Słubicer Bürgermeister Tomasz Ciszewicz mit Absprachen zur Präsentation zum grenzüberschreitenden ÖPNV vor der Deutsch-Polnischen Regierungskommission, 13.04.

- **Ausschuss für grenznahe Zusammenarbeit der Deutsch-Polnischen Regierungskommission in Schwerin** - Vorbereitung der Präsentation des Frankfurter Beigeordneten Markus Derling und des Słubicer Bürgermeisters Tomasz Ciszewicz zum grenzüberschreitenden ÖPNV, 18.04.

■ Frankfurt-Słubicer Einzelhandelspotenzialanalyse - Unterstützung in der grenzüberschreitenden Durchführung eines Workshops, 22.03.

■ Bürgerfest für ein tolerantes Frankfurt (Oder) - Informationsstand und Grußwort des Słubicer Bürgermeisters, 24.03.

■ Benefiz-Marathonlauf über die Stadtbrücke am 02.06. - organisatorische Unterstützung der Deutsch-Polnischen Gesellschaft Osnabrück, 28.03.

■ FISPO 2013 - Absprachen zur Kooperation im Rahmen der Freizeit- und Sportmesse mit der Messe- und Veranstaltungs GmbH, 29.03.

■ W skrócie: działalność Centrum Kooperacji w maju i kwietniu 2012 roku

■ Wspólna transgraniczna komunikacja miejska

- przedstawienie stanowiska na posiedzeniu **parlamentu Stübfurtu**, 20.03.

- **Słubicko-Frankfurcka Grupa Sterująca**, burmistrz Słubic Tomasz Ciszewicz, nadburmistrz Frankfurtu dr Martin Wilke i burmistrz Markus Derling: omówienie prezentacji na temat transgranicznej komunikacji miejskiej dla Komitetu Polsko-Niemieckiej Komisji Międzyrządowej, 13.04.

- **Komitet ds. Współpracy Przygranicznej i Międzyregionalnej Polsko-Niemieckiej Komisji Międzyrządowej ds. Współpracy Regionalnej i Przygranicznej** w Schwerin, 18.04. - wsparcie przy prezentacji burmistrza Słubic Tomasza Ciszewicza oraz burmistrza Frankfurtu (O) Markusa Derlinga na temat wspólnej komunikacji

■ Słubicko-Frankfurcka analiza potencjału handlu detalicznego - Pomoc w realizacji transgranicznych warsztatów, 22.03.

■ Święto mieszkańców na rzecz tolerancyjnego Frankfurtu nad Odrą - Stoisko informacyjne i powitanie przez Burmistrza Słubic, 24.03.

■ Charytatywny maraton przez most w dniu 02.06. - Wsparcie organizacyjne dla Polsko-Niemieckiego Towarzystwa w Osnabrück, 28.03.

■ FISPO 2013 - Omówienie wzajemnej współpracy w ramach organizacji targów sportu i rekreacji z spółką Messe- und Veranstaltungs GmbH, 29.03.

Newsletter erhalten

Möchten Sie diesen Newsletter in Zukunft nicht mehr erhalten, senden Sie uns bitte die E-Mail per „Antworten“ wieder zurück.

Otrzymywanie newslettera

Jeżeli nie chcą Państwo dalej otrzymywać naszego newslettera, prosimy o zwrótną wiadomość e-mailem poprzez funkcję „odpowiedz“.

Impressum Stopka redakcyjna

Datum data: 25.04.2012

Herausgeber wydawca:

**Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum • Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji
- Stadt Frankfurt (Oder) -**

Holzmarkt 7 • D-15230 Frankfurt (Oder)

Tel.: +49 335 606985-0 • Fax: +49 335 606985-17

mail@frankfurt-slubice.eu • www.frankfurt-slubice.eu

Nicht namentlich gekennzeichnete Texte sind Beiträge des Teams des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums. Die Fotos wurden von den jeweiligen Einrichtungen zur Veröffentlichung in diesem Newsletter zur Verfügung gestellt oder stammen vom Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum.

Teksty nie podpisane nazwiskami są artykułami zespołu Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji. Zdjęcia zostały udostępnione przez instytucje wymienione w newsletterze lub przez Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji.



Dieses Projekt wird aus Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) im Rahmen des Operationellen Programms der grenzübergreifenden Zusammenarbeit Polen (Województwo Lubuskie) – Brandenburg 2007-2013 gefördert.
Grenzen überwinden durch gemeinsame Investition in die Zukunft

Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska (Województwo Lubuskie) – Brandenburgia 2007-2013.
Pokonywać granice poprzez wspólne inwestowanie w przyszłość

